

MINUTA DE LENGUAJE INCLUSIVO Y NO SEXISTA

INTRODUCCIÓN

Esta guía tiene como objetivo entregar orientaciones y herramientas para la incorporación del lenguaje inclusivo en la comunicación verbal y escrita de los productos que elabora la Unidad de Estudios. De esta forma busca contribuir a la eliminación de estereotipos, evitar la invisibilización de género, sesgos de género, empleo de lenguaje sexista, entre otras formas en las que se promueva la discriminación, desigualdad y sean excluyentes de toda la población.

Por otra parte, las transformaciones sociopolíticas y culturales de los últimos años reclaman el uso del femenino sobre una base de igualdad con el masculino, como un reflejo mismo de la lucha por alcanzar la igualdad de género en todos los aspectos de la sociedad.

RELEVANCIA

La opción por un lenguaje inclusivo de género, además de tener fundamentos lingüísticos, tiene objetivos sociales como el de democratizar el lenguaje y dar visibilidad social a los géneros femenino y masculino, logrando de esta manera una sociedad más igualitaria y transparente desde el punto de vista del género lingüístico.

Es por ello que el lenguaje inclusivo hace referencia a toda expresión verbal o escrita que utiliza preferiblemente vocabulario neutro, o bien, que hace evidente el masculino y el femenino, evitando generalizaciones del masculino para situaciones o actividades donde tienen presencia mujeres y hombres.

Existen múltiples recursos lingüísticos que no requieren un desdoblamiento continuo como la única solución al sexismo en el lenguaje, como agregar “os/as” en las palabras; por el contrario, eludir esta discriminación implica buscar términos y conceptos neutros que “incluyan” a mujeres, hombres, personas no binarias y diversidades sexo genéricas.

RECOMENDACIONES

Las recomendaciones a plantear se presentan en dos segmentos, el primero referido específicamente al lenguaje inclusivo y el segundo sobre representaciones gráficas.

1. Recomendaciones de lenguaje inclusivo

A continuación, se presentan algunas estrategias que pueden ser adoptadas para redactar de manera clara y fluida un mensaje que sea neutro y genérico, acercándose a un lenguaje inclusivo:

- ✓ *Expresiones neutrales en términos de género*
- ✓ *Cambiar la estructura de una frase*
- ✓ *Pares femeninos y masculinos*
- ✓ *Tipografía para añadir género: el uso de barras oblicua*

La redacción con sensibilidad de género no debe tener un efecto negativo sobre la legibilidad y comprensibilidad del texto.

Expresiones neutrales en términos de género

La redacción con sensibilidad de género puede hacer uso de sustantivos genéricos, colectivos y epicenos, es decir, términos que no designan lingüísticamente un género y que pueden implicar tanto mujeres como hombres.

	USOS NO RECOMENDADOS	USOS RECOMENDADOS
Sustitución del genérico masculino por una idea genérica real	× El hombre	✓ El ser humano
	× La historia de los trabajadores	✓ Las personas ✓ La historia del personal
	× Los hombres son iguales ante la ley	✓ Todas las personas son iguales ante la ley ✓ Todos los individuos son iguales ante la ley
	× Los derechos del hombre	✓ Los derechos humanos ✓ Los derechos de las personas
Genérico masculino se sustituye por un sustantivo abstracto no sexuado (metonímico)	× Trabajadores	✓ Personas trabajadoras ✓ Fuerza laboral ✓ El personal
	× Ocupados	✓ Población ocupada ✓ Personas ocupadas
	× Usuarios	✓ Población usuaria ✓ Personas usuarias ✓ Público usuario ✓ Instituciones usuarias ✓ Entidades usuarias
	× Beneficiario	✓ Persona beneficiaria ✓ Persona beneficiada ✓ Población beneficiaria
	× Tratado	✓ Persona tratada ✓ Grupo de tratamiento
	× El control	✓ Grupo de control ✓ Personas controladas ✓ Control
	× El informante/ encuestados	✓ Persona informante o encuestada, población informante o encuestada, informante
	× Referirse al entrevistado utilizando el nombre de la persona	✓ Referirse a la persona encuestada por su nombre
	× Funcionarios	✓ Personal ✓ Personas funcionarias

Dentro de las formas neutrales de utilizar el lenguaje, se sugiere un listado de formas para evitar otros masculinos genéricos a través de la omisión. En estos casos se debe cuidar que el texto plantee con claridad el referente.

	USOS NO RECOMENDADOS	USOS RECOMENDADOS
<p>Genérico masculino se reemplaza por un sustantivo plural formal</p>	× Jefe; jefe/a;	✓ Jefatura
	× Presidente	✓ Presidencia
	× Los jóvenes; los niños/as × Los adolescentes × Para que un niño o un adolescente adquiriera el vicio de la lectura, antes deben adquirirlo los padres y los maestros.	✓ La juventud; la infancia; niñez; niñas o niños. ✓ La adolescencia ✓ Adolescente; jóvenes. ✓ Para que un niño, una niña o adolescente adquiriera el vicio de la lectura, antes deben adquirirlo los padres, las madres y docentes.
	× Los afrodescendientes × Los ariqueños × Los chilenos × La renta de los colombianos × Los inmigrantes	✓ El pueblo afrodescendiente ✓ La población ariqueña ✓ La gente de Chile /población chilena ✓ La renta del grupo colombiano ✓ Población migrante
	× Los estudiantes	✓ El estudiantado
	× Los alumnos	✓ El alumnado
	× Los ciudadanos	✓ La ciudadanía

Adicionalmente se sugiere utilizar pronombres, artículos y adjetivos que sea genérico y permitan la visibilización de toda la población y no estén asociado al género masculino. Es ahí la importancia del uso correcto de artículos y pronombres teniendo en cuenta el contexto y las posibilidades de inclusión.

	USOS NO RECOMENDADOS	USOS RECOMENDADOS
<p>Adjetivos Pueden utilizarse adjetivos que integren</p>	× ¿Algún miembro de su hogar fue víctima de algún delito?	✓ ¿Algún integrante de su hogar ha sido víctima de un delito?

explícitamente ambos sexos	× ¿Algún miembro del hogar presenta alguna de las siguientes deficiencias?	✓ ¿Alguna persona en su hogar presenta las siguientes deficiencias?
Pronombres Muchos pronombres masculinos son innecesarios, evitables (se usa el plural formal)	Los que no cumplan los requisitos	✓ Quienes no cumplan los requisitos
	× Nosotros estamos a su disposición	✓ Nuestra institución está a su disposición
	× Los que no cumplan los requisitos	✓ Estamos a su disposición
	× Cada postulante deberá portar carpetas	✓ Cada postulante deberá portar carpetas
	× Quienes no cumplan los requisitos	✓ Quienes no cumplan los requisitos
+ Son evitables (se usa el plural formal)	× “El que”, “Los que”, “Aquellos que” buscan empleo por primera vez	✓ Quien o quienes buscan empleo por primera vez
	× El trabajador del INE que recibe la beca (becario)	✓ Quien recibe la beca
+ Son evitables (se usa el plural formal)	× “Cuántos”	✓ Cuánta gente; cuántas personas; el número de personas (que)
	× “Todos”	✓ Todo el mundo; la totalidad
+ Opciones desexuadas	× “Ambos”	✓ Una y otro; él y ella; ambas partes
	× El aumento de los asalariados y los cuenta propia explica menos de la mitad del incremento de la fuerza laboral	✓ El aumento de personas asalariadas y cuenta propia explica menos de la mitad del incremento de la fuerza laboral
	× Los vamos a encuestar	✓ Les vamos a encuestar
Artículos El artículo será neutro, de acuerdo al sustantivo o asociado a un nombre	× Los miembros del sindicato manifiestan que...	✓ Integrantes del sindicato manifiestan que...
	× Los estudiantes internos y los que estudian y residen en un lugar diferente...	✓ El estudiantado interno y quienes estudian y residen en un lugar diferente
	× Cuando uno postula al subsidio	✓ Cuando alguien postula al subsidio

Cambiar la estructura de una frase

Se sugiere cambiar la estructura de la frase de esta manera se evita el uso de adjetivos masculinos genéricos, manteniendo una concordancia gramatical, estos son algunos ejemplos:

	USOS NO RECOMENDADOS	USOS RECOMENDADOS
Genérico masculino se sustituye por cambio en la sintaxis con frases impersonales o pasivas que omiten al sujeto	× Los trabajadores que soliciten permiso	✓ Al solicitar permiso
	× Todos los funcionarios deberán marcar su registro de asistencia	✓ El registro de asistencia es obligatorio sin excepción
	× Se realizará una jornada de capacitación con los trabajadores de direcciones regionales	✓ Se realizará una jornada de capacitación con direcciones regionales
Genérico masculino se elimina por preposiciones, verbos sustantivados	× Si estás aburrido × Adecuadamente calificados	✓ Si te aburres ✓ Con calificación adecuada
Omitir el masculino genérico. Muchas veces el masculino genérico puede eliminarse simplemente omitiéndolo	Cuando un proveedor de bienes o servicios afecta tus derechos como consumidor , existen dos formas de emprender acciones en su contra: la denuncia y la queja.	✓ Cuando la empresa proveedora de bienes o servicios afecta tus derechos , existen dos formas de emprender acciones en su contra: la denuncia y la queja.

Pares femeninos y masculinos

Dentro del lenguaje inclusivo se sugiere nombrar en femenino y masculino ocupaciones, cargos, profesiones y titulaciones, esto consiste en visibilizar la actual participación activa de mujeres en ocupaciones, cargos, profesiones y titulaciones tradicionalmente denominadas en masculino, así como evitar las denominaciones exclusivas en femenino en oficios de menor prestigio y mayor presencia de mujeres.

De forma complementaria a lo presentado en el cuadro en el documento del Instituto Nacional de Mujeres de México [Manual de comunicación no sexista. Hacia un lenguaje incluyente](#). Capítulo 9 (pág. 208) se presentan profesionales, cargos y oficios con lenguaje inclusivo, donde pueden encontrar información detallada para cada caso.

	USOS NO RECOMENDADOS	USOS RECOMENDADOS
Nombres variables Se menciona el femenino y el	× Las(os) empleadas(os) domésticas(os)	✓ Servicio doméstico; personal doméstico o de limpieza

masculino. Aquí no hay posibilidades de agregar un sustantivo neutro	× Como empleador u obrero	✓ Como empleador o empleadora; obrero u obrera
	× Cajero, vendedor	✓ Cajero y cajera; vendedor y vendedora
Nombres invariables Se incorpora el artículo femenino y masculino de tal modo que quien encueste pueda ajustarlo al sexo del informante	× Telefonista, recepcionista × Agente de seguros × El representante × El cesante	✓ El y la telefonista, él y la recepcionista, ✓ La y el agente de seguros ✓ El y la representante ✓ La y el cesante; persona cesante

Tipografía para añadir género: el uso de barras oblicuas

En el lenguaje inclusivo se recomienda limitar el uso de ciertas tipografías, dado que complejizan la lectura o no se comprende, por ello se sugiere:

- **Evitar el uso del signo “@”:** El signo “@” no es lingüístico, rompe con las reglas gramaticales del idioma y es impronunciable por lo tanto su uso no es recomendable.
- **Evitar el uso de la barra inclinada “/”:** Los primeros esfuerzos para hacer un uso incluyente del lenguaje implicaron la utilización de guiones, paréntesis y barras. Sin embargo, no es recomendable, porque en el texto resulta poco legible. Se recomienda utilizar solamente en formularios, solicitudes o cualquier otro documento en donde se cuenta con poco espacio.

Recomendaciones para redactar documentos utilizando lenguaje inclusivo

De manera complementaria a lo presentado, desde ONU Mujeres sugieren que es importante plantear estas preguntas guías para la elaboración de documentos con lenguaje inclusivo, es una lista de control para ediciones sensibles y son relevantes tomar en cuenta:

1. ¿Contiene el texto expresiones de género (sustantivos, pronombres, etc.) específicas que podrían reemplazarse por otras neutras sin afectar el significado? Por ejemplo, ¿contiene el texto frases o palabras que contengan la palabra “hombre” o “niño” para referirse a personas que no necesariamente son del sexo masculino?
2. ¿Presenta el texto determinadas ocupaciones o roles de una forma estereotipada en cuanto al género?
3. ¿Contiene el texto alguna referencia al sexo o género sin que ésta sea necesaria?
4. ¿Presenta el texto a personas de distintos géneros de forma sesgada y/o estereotipada?

2. Recomendaciones en representaciones gráficas e ilustraciones

Las representaciones gráficas también constituyen una forma de comunicación, que pueden transmitir un mensaje no deseado o estereotipado. Estas recomendaciones **aplican en afiches, infografías, mapas, presentaciones, documentos y páginas web**. Algunas recomendaciones en el diseño de material gráfico son:

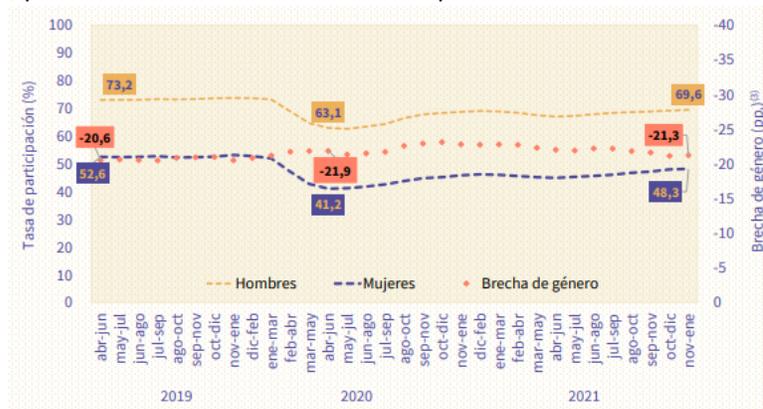
- a) **Reflejar la diversidad de las personas:** Usualmente en la comunicación visual se representa a las personas con cuerpos estilizados y jóvenes dejando de lado a las personas pertenecientes a los pueblos indígenas, de la tercera edad o con sobrepeso. Por ello, se sugiere reemplazar los estereotipos vigentes y mostrar a las personas en su diversidad de origen, de etapas de la vida, orientaciones y sexo divergencias.



- b) **Reflejar a personas en todo tipo de actividades:** Usualmente se asocia a mujeres en actividades ligadas al trabajo doméstico, cuidado de personas y al hombre se asocia actividades como trabajo remunerado, deportes o que involucren liderazgo. Por eso, se recomienda que las ilustraciones representen a mujeres y hombres en diversos roles sociales, tanto público como privados. Por ejemplo, visualizar a hombres realizando trabajo doméstico o cuidado de menores, así como a mujeres, en espacios de liderazgo.
- c) **Representación de profesiones y trabajos representados como masculinos y femeninos:** Existen profesiones que son percibidas como femeninas, como párvulo o enfermería y otras cómo construcción o transporte se asocian a masculinas. Ante esto la recomendación es visibilizar la diversidad de roles, trabajos y profesiones que se pueden cumplir las personas, evitando los estereotipos mencionados.



- d) **Evitar la asignación de colores a un género.** En las representaciones gráficas se suele asignar colores como el rosado o rojo a mujeres, y azul o verde a hombres. Se sugiere utilizar otros colores, para evitar el refuerzo de estereotipos.



- e) **Visualización equilibrada de gráficas** Al seleccionar o elaborar una imagen/gráfica es relevante verificar la composición y disposición de ella, se recomienda situar a hombres y mujeres en igualdad de condiciones en términos visuales (como aparece en la imagen inferior al lado derecho), es decir, no entregar más relevancia al hombre dentro de una imagen. Además, se sugiere equilibrar la cantidad de mujeres y hombres en la imagen.



BIBLIOGRAFIA

- CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES. (2016). Obtenido de <https://www.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2017/01/guia-lenguaje-inclusivo-genero.pdf>
- INE. (2017). *ine.cl*. Obtenido de [ine.cl: https://www.ine.cl/docs/default-source/genero/gu%C3%ADas-y-documentos/documentos/uso-del-lenguaje-inclusivo-en-la-produccion-estadistica.pdf?sfvrsn=6efa5981_10](https://www.ine.cl/docs/default-source/genero/gu%C3%ADas-y-documentos/documentos/uso-del-lenguaje-inclusivo-en-la-produccion-estadistica.pdf?sfvrsn=6efa5981_10)
- INMUJERES. (Julio de 2018). *Instituto Nacional de las Mujeres*. Obtenido de [cedoc.inmujeres.gob.mx:](http://cedoc.inmujeres.gob.mx) http://cedoc.inmujeres.gob.mx/documentos_download/101265.pdf
- MINEDUC. (2017). *mineduc.cl*. Obtenido de [mineduc.cl: https://www.mineduc.cl/wp-content/uploads/sites/19/2017/09/Manual-Lenguaje-Inclusivo-No-Sexista.pdf](https://www.mineduc.cl/wp-content/uploads/sites/19/2017/09/Manual-Lenguaje-Inclusivo-No-Sexista.pdf)
- ONU MUJERES. (2017). *Guía para el uso de un lenguaje inclusivo al género*. ONU mujeres.
- SERNAM. (2016). *Servicio Nacional de la Mujer*. Obtenido de Biblioteca digital: <https://biblioteca.digital.gob.cl/handle/123456789/3628>